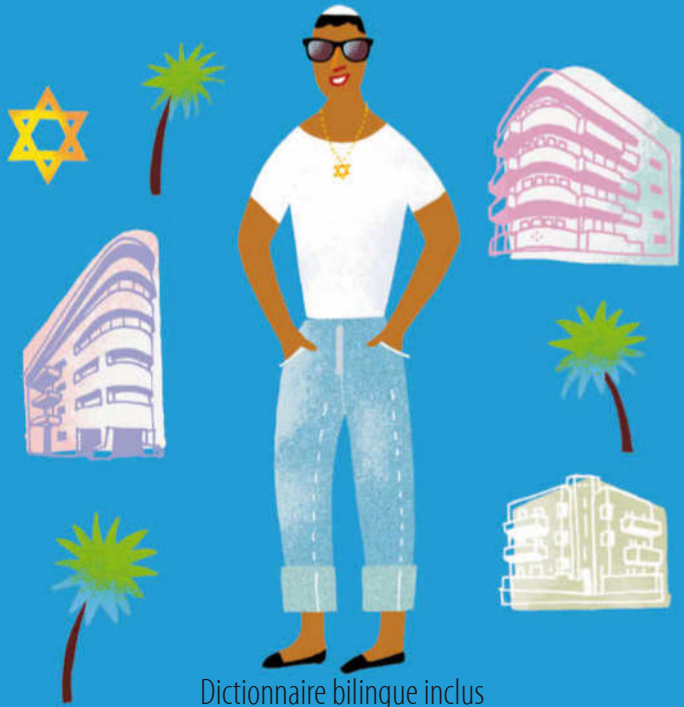
lonely planet

Guide de conversation

HÉBREU



Dictionnaire bilingue inclus

nombres

0	אפס	éfèss	8	שמונה	chmoné
1	אחת	ah'ate	9	תשע	técha
2	שתיים	chta-yim	10	עשר	éssèr
3	שלוש	chaloch	20	עשרים	ésrim
4	ארבע	arba	21	עשרים ואחת	ésrim vé-ah'ate
5	חמש	h'amèch	22	עשרים ושתיים	ésrim ouchta-yim
6	שש	chèch	30	שלושים	chlochim
7	שבע	chéva	100	מאה	méa

panneaux

CHAUD	חם	h'am
FROID	קר	kar
ENTRÉE	כניסה	knissa
SORTIE	יציאה	yiétsyia
PASSAGE INTERDIT	אין כניסה	ëïne knissa
INTERDICTION DE FUMER	אסור לעשן	assour léhachène
OUVERT	פתוח	patouah'
FERMÉ	סגור	sagour
INTERDIT	אסור	assour
TOILETTES	שירותים	chiroutim

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

phrases clés

Bonjour	שלום	chalom
Au revoir	להתראות	léhitraote
S'il vous plaît	בבקשה	bévakacha
Merci	תודה	toda
Oui	כן	ken
Non	לא	lo
Pardon	סליחה	slih'a
Combien ça coûte ?	כמה זה עולה?	kama zé olé ?
Quelle heure est-il ?	מה השעה?	ma hasha-a ?
Au secours !	הצילו!	hatsilou !

Où sont les toilettes ?
איפה השירותים? — éïfo hachiroutim ?

Appelez la police !
להתקשר למשטרה! — léhitkachèr la michtara !

Parlez-vous français/anglais ?
האם אתה מדבר צרפתית/אנגלית? — haïm ata médabèr tsarfatite/aneglite ? (m)
האם את מדברת צרפתית/אנגלית? — haïm ate médabérete tsarfatite/aneglite ? (f)

Je (ne) comprends (pas).
אני (לא) מבין. — ani (lo) mévine (m)
אני (לא) מביבה. — ani (lo) mévina (f)

Comment se rend-on à … ?
איך מגיעים ל...? — èh' magui-im lé … ?

Pouvez-vous me montrer sur la carte ?
אתה (את) יכול(ה) להראות לי על המפה? — haïm ata (ate) yah'ol (yéh'ola) léhar-ote li al hamapa ?

J'aimerais me rendre à …
אני רוצה לנסוע ל... — ani rotsé (rotsa) linsoa lé…

Avez-vous une carte de la région ?
האם יש לך מפה של האזור? — haïm yèch leh'a (lah') mapa chèl haézor ?

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Hébreu



Justin Ben-Adam
Ilana Wistinetzki

lonely planet

guide de conversation

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Guide de conversation *Hébreu*
Traduit et adapté de l'ouvrage *Hebrew 13*
© Lonely Planet Global Limited 2017

Traduction française : © Lonely Planet 2017
12 avenue d'Italie, 75627 Paris cedex 13

☎ 01 44 16 05 00
lonelyplanet@placedesediteurs.com
www.lonelyplanet.fr

Dépôt légal
Juin 2017
ISBN numérique : 978-2-81616-607-1

Illustration de couverture
Éric Giriat

texte © Lonely Planet Global Limited 2017

Tous droits de traduction ou d'adaptation, même partiels, réservés pour tous pays. Aucune partie de ce livre ne peut être copiée, enregistrée dans un système de recherches documentaires ou de base de données, transmise sous quelque forme que ce soit, par des moyens audiovisuels, électroniques ou mécaniques, achetée, louée ou prêtée sans l'autorisation écrite de l'éditeur, à l'exception de brefs extraits utilisés dans le cadre d'une étude.

Lonely Planet et le logo de Lonely Planet sont des marques déposées de Lonely Planet Global Limited.

En Voyage Éditions | un département place des éditeurs

Lonely Planet n'a cédé aucun droit d'utilisation commerciale de son nom ou de son logo à quiconque, ni hôtel ni restaurant ni boutique ni agence de voyages. En cas d'utilisation frauduleuse, merci de nous en informer : www.lonelyplanet.fr

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

remerciements

Ce guide de conversation *Hébreu* a été conçu par les éditions Lonely Planet.

Traduction et adaptation française : David Chouchena
Textes : Justin Ben-Adam (Rudelson), Ilana Wistinetzki
Direction éditoriale : Didier Férat
Coordination éditoriale : Nicolas Benzoni
Responsable prépresse : Jean-Noël Doan
Adaptation graphique : Gudrun Fricke et Sébastienne Ocampo
Illustrations : Éric Giriat



Nos plus vifs remerciements vont à Judith Romano et Bernard Guérin, dont les interventions sur le texte furent décisives.
La maquette a été créée par Yukiyoshi Kamimura et Wendy Wright. La couverture, conçue par Yukiyoshi Kamimura, a été adaptée en français par Laure Wilmot.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Sachez tirer parti de votre guide ...

Nous pouvons tous parler une langue étrangère ! Tout est question de confiance en soi. Peu importe s'il ne vous reste rien de vos cours de langue à l'école. Si vous assimilez aujourd'hui ne serait-ce que les expressions de base reproduites sur la couverture de ce guide, votre voyage en sera métamorphosé. N'hésitez pas, profitez de cette porte ouverte sur Israël, lancez-vous dans l'aventure de la communication !

> comment se repérer

Ce guide est divisé en chapitres, matérialisés par des onglets de couleur différente. La partie **basiques** expose les bases de l'hébreu et sera votre référence permanente. Les autres chapitres présentent les situations usuelles en voyage, comme trouver un bus ou une chambre d'hôtel. Le chapitre **rencontres** vous offre les clés des rapports sociaux : comment engager une conversation ou exprimer une opinion. Une section est consacrée à l'**alimentation**. Le chapitre **urgences** aborde les problèmes de sécurité et de santé en voyage. Un index détaillé, situé en fin d'ouvrage, répertorie les différents questions abordées. Il est complété d'un **dictionnaire** bilingue (français/hébreu et hébreu/français).

> pour vous exprimer

Chaque phrase et expression en hébreu de ce guide est accompagnée de sa transcription phonétique (matérialisée par les phrases de couleur) pour vous aider à prononcer si vous ne maîtrisez pas l'alphabet hébraïque. Notre système de transcription est expliqué en détail dans le chapitre **prononciation** de la partie **basiques**. Il ne requiert pas d'apprentissage spécifique.

> les petits plus

Les encadrés éclairent sur des habitudes locales, des points de culture, des expressions typiques ou qui reviennent souvent dans la vie de tous les jours. Par ailleurs, les encadrés *panneaux* vous expliquent les panneaux que vous risquez de croiser.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

introduction 9

basiques 15

prononciation 15
voyelles 15
consonnes 17
pour bien prononcer 18
grammaire 19
ordre des mots 19
article 20
prépositions 21
noms communs 24
adjectifs 25
pronoms 28
verbes 28
être 37
avoir 38
autres verbes 40
possession 43
interrogation 46
négation 47
forme impersonnelle 49
expressions 51

rencontres 53

bon à savoir 53
se saluer 53
politesse 54
première rencontre 54
conversation 55
différences culturelles 60
âge 60
nationalités 62
famille 62
profession 64
sentiments 66
difficultés linguistiques 67

se déplacer 69

s'y retrouver 69
orientation 70
adresses 71
acheter des billets 72
à l'aéroport 73
autobus 74
trains 76
taxis 77
bateaux 78
en voiture 78
à vélo 81

hébergement 83

trouver une chambre 83
réservations 84
enregistrement 84
réclamations 85

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

départ 86
mots utiles 87
documents 87

en ville 89

à la recherche de … 89
à la banque 89
au bureau de poste 91
télécommunications 92
en balade 94

loisirs 99

loisirs habituels 99
sports 100
écrire une lettre 101

achats 103

rechercher 103
faire un achat 104
marchander 104
produits de base 105
souvenirs 106
vêtements 106
couleurs 107
articles de toilette 107
pour bébé 108
papeterie et journaux 108
musique 109
photographie 110
tabac 111
tailles et comparaisons 112

alimentation 113

plats végétariens et spéciaux 113
petit-déjeuner et dîner 114
déjeuner 115
manger à l'exterieur 117
plats typiques 118
à préparer soi-même 123
au marché 124

en dehors de la ville 127

camping 127
en randonnée 128
à la plage 131
météo 132

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

géographie 134
faune 135
flore et agriculture 136

santé 137

chez le médecin 137
maladie 139
santé féminine 141
besoins médicaux particuliers 142
médecine alternative 143
le corps 144
à la pharmacie 145
chez le dentiste 146

besoins particuliers 147

voyageur handicapé 147
voyageur homosexuel 148
voyager en famille 149
à la recherche d'un emploi 149
en affaires 151
en voyage organisé 153
cinéma et équipes de TV 154
pèlerinage et religion 158
recherche des origines et histoire 160

heures, dates et fetes 161

heure 161
date 161
mois 162
dates 164
fêtes et jours fériés 166

nombres et quantités 177

nombres cardinaux 177
nombres ordinaux 180

urgences 181

police 182

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

dictionnaires 185

dictionnaire français/ hébreu 185

dictionnaire hébreu/ français 213

index 237

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

INTRODUCTION

הקדמה

L'hébreu compte parmi les plus anciennes langues de la terre, et est la première langue officielle de l'État d'Israël. L'hébreu moderne a été développé au cours du siècle dernier, mais reste cependant très similaire à l'ancien hébreu biblique, parlé il y a plus de 3 000 ans, qui fut celui des migrants vers la terre de Canaan (la Terre Promise) et celui des Israélites durant la période décrite dans l'Ancien Testament. Cette langue sémite, proche de l'arabe, a ensuite décliné pour cesser d'être parlée vers l'an 250 avant J.-C. À cette époque, c'est l'araméen, lingua franca du Moyen-Orient et langue parlée par Jésus de Nazareth, qui devint la langue dominante. L'hébreu écrit n'a cependant jamais cessé d'être utilisé par les religieux et les savants, et par les communautés juives pour communiquer entre elles de par le monde.

À la fin du XIXe siècle, les communautés juives du monde étaient divisées entre juifs sépharades (c'est-à-dire juifs d'Orient) vivant en Afrique du Nord, Espagne, Moyen-Orient et Turquie, et parlant le ladino, et juifs ashkénazes (d'Europe) vivant dans le nord et l'est de l'Europe, et parlant le yiddish. Toutes deux utilisaient l'alphabet hébraïque mais ne s'interpénétraient pas : le ladino était proche de l'espagnol, le yiddish de l'allemand.

C'est ici qu'intervint un personnage auquel l'État d'Israël voue un immense respect : Éliézer Ben Yehudah. Afin d'unifier les juifs du monde et de franchir cet obstacle linguistique, il ressuscita l'hébreu parlé, créant des milliers de mots modernes, issus de l'hébreu biblique. La nouvelle langue fut adoptée par les colons de Palestine et devint l'une des langues officielles de l'État d'Israël (avec l'arabe), lors de son accession à l'indépendance en 1948.

Aujourd'hui, elle est parlée par six millions de personnes. Il y quelques années, la sépulture de Ben Yehudah a été profanée par des graffitis. Tandis que la nation entière se scandalisait de l'outrage, sa famille déclarait que ce graffiti, écrit en hébreu et non en yiddish ou ladino, consacrait le triomphe du défunt.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

L'hébreu moderne est une combinaison de l'hébreu biblique et de celui utilisé dans la communication écrite pendant près de 2 000 ans. Les deux ou trois générations récentes ont vu naître des milliers de néologismes, créés pour s'adapter aux nouveautés scientifiques, technologiques, littéraires et politiques. De nombreux mots ou expressions nouvelles sont empruntés à l'arabe. La langue a su toutefois conserver un niveau d'authenticité tel qu'un lecteur de journaux ou de littérature en hébreu moderne est à même de lire couramment l'hébreu biblique.

L'alphabet hébraïque se compose de 22 lettres, dont 5 changent de forme en fin de mots (les finales). Il s'écrit de droite à gauche, fait que certains attribuent à plus de facilité à graver la pierre dans ce sens. La structure du langage est assez simple, avec une racine faite de trois consonnes composant l'essentiel des mots. Le sens des mots issus de la même racine varie selon les voyelles qui lui sont associées, et les préfixes et suffixes ajoutés.

Le système des voyelles (nikoud) est fait de signes (points, tirets, etc.) ajoutés à l'intérieur, au-dessus ou en dessous des consonnes, mais n'est pas utilisé dans la vie courante – ni dans ce guide. Ce système est apparu au VIIIe siècle avant J.-C., et continue d'apparaître dans les livres de prières, la poésie, les textes pour étrangers et les livres pour enfants. Le système des voyelles est une problématique réelle pour déchiffrer l'Hébreu, puisqu'elles sont tout simplement occultées sur les affiches et panneaux, comme dans les journaux et les livres. Il vous faudra deviner que le mot "DLT", sans voyelles apparentes, se lit "DéLèT" (porte). En épelant à haute voix affiches et panneaux, vous finirez par maîtriser cette gymnastique.

Bien que beaucoup d'Israéliens parlent le français, leur quasi-totalité parle l'hébreu. Les nouveaux immigrants apprennent l'hébreu rapidement dans des centres spécialisés d'apprentissage intensif appelés "Oulpane". La diversité linguistique en Israël est extrême, et l'histoire des vagues d'immigrations marque le caractère spécifique de nombreuses villes du pays. Vous pourrez rencontrer dans telle ville des ressortissants de Pologne, du Maroc et d'Argentine, et dans une autre des émigrants d'Éthiopie de Russie et d'Ouzbékistan.

S'ils sont heureux de parler aux visiteurs en hébreu, les Israéliens sont également passés maîtres dans l'art de se faire comprendre par les gestes. Ils seront souvent prêts à parler de sujets personnels,

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

mais certains sujets sont sensibles – au nombre desquels le conflit israélo-arabe arrive en bonne place. Cela étant, les Israéliens aiment discuter des affaires internes et internationales de leur pays. Ne soyez donc pas surpris si de parfaits étrangers engagent avec vous une discussion à bâtons rompus, alors que vous attendez votre bus.

Abréviations utilisées dans ce guide

מפתח קיצורים בשיחון

f	féminin	**m**	masculin
sg	singulier	**pl**	pluriel
adj	adjectif	**nc**	nom commun
lit	littéral		

Comment utiliser ce guide

איך להשתמש בשיחון

Pour simplifier l'utilisation du guide et votre apprentissage, ce guide indique, quand c'est possible, les tournures de phrases dans lesquelles vous n'aurez pas à tenir compte du masculin ou féminin. Quand cela n'est pas possible, le féminin est indiqué par le suffixe féminin entre parenthèses, après la forme masculine.

parle	médabèr (m) médabérèt (f)
dans ce guide	médabér(èt)

Si les formes féminine et masculine diffèrent par leurs voyelles, le mot féminin est entièrement repris entre parenthèses.

J'ai besoin d'aide	ani tsarih' (tsrih'a) ézra

Vous noterez que dans certains cas, les masculins et féminins sont identiques dans leurs retranscriptions en lettres hébraïques. C'est l'un des avantages de la retranscription sans voyelles. Par exemple, les consonnes hébraïques formant les mots "léh'a" et "lah'" sont les mêmes, et le lecteur devra choisir la forme appropriée au contexte.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

> Se lancer

Le plus difficile est d'oser dire à haute voix ce que vous percevez comme une suite de sons. Pour ce faire, plusieurs méthodes. Tout d'abord, pensez aux mots qui vous sont familiers, comme "kibboutz" ou "chalom". Autour de ces bribes, commencez à construire des phrases. Ne craignez rien si vous ne parvenez pas dès la première tentative, à construire une phrase entière et grammaticalement exacte. Les gens vous comprendront si vous vous attachez aux mots-clefs. Sur place, vous mémoriserez rapidement des phrases complètes.

La meilleure méthode pour surmonter le trac est de mémoriser quelques mots-clefs, ceux que vous savez devoir utiliser régulièrement, comme "bonjour", "merci" et "combien ?". Dès le début, essayez d'apprendre une phrase utile mais pas forcément cruciale, comme "bonne matinée" ou "bonsoir", "à plus tard" ou même une phrase entière comme "belle journée, pas vrai ?" ou "il fait froid aujourd'hui" (on aime parler météo partout). Ne serait-ce qu'en commençant par une seule phrase que vous apprendrez à bien prononcer, vous ferez un réel progrès. Si vous recevez en échange de cette "phrase en plus" une réponse ou un sourire, cela vous mettra en confiance. Vous verrez que ceux à qui vous vous adressez l'apprécieront. Ils apprécieront votre effort d'apprendre un peu plus que quelques mots de base.

> Moyens mnémotechniques

Il existe diverses méthodes d'apprentissage d'une langue, et chacun a la sienne pour mémoriser efficacement. Certains visualisent le mot pour mémoriser le son visuellement, tandis que d'autres préfèrent entendre le mot dans son contexte (dans ce cas, essayez de vous parler à vous-même en hébreu). D'autres, à l'esprit plus analytique, s'attacheront à comprendre la grammaire pour construire leurs phrases correctement. Ceux dont la mémoire est plus visuelle essayent de mémoriser mots et sons en leur associant un stimulus visuel, une image. Lors de votre apprentissage, vous découvrirez la méthode qui vous convient, en recherchant comment vous avez réussi à mémoriser un mot, et en continuant d'utiliser cette méthode.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

> Le coup d'envoi

Vous voudrez probablement entamer votre apprentissage avant votre voyage. À ce stade, vous n'entendrez donc pas encore parler l'hébreu autour de vous. La première chose à faire est de mémoriser ces premiers mots ou phrases-clefs. Consultez les bases (p. 53), cherchez une phrase d'introduction. Écrivez-les et collez-les un peu partout autour de vous (sur le frigo, près du lit, sur votre ordinateur ou comme marque-page), pourvu que vous les voyiez souvent. Essayez de mettre certaines phrases dans leur contexte : vous pouvez par exemple glisser un papier portant la traduction de "C'est combien ?" dans votre porte-monnaie.

> La vue d'ensemble

Ce guide contient un chapitre de grammaire, et ce, pour deux raisons. D'abord, les personnes prédisposées à la grammaire auront à cœur d'en apprendre les fondements. Si vous appartenez à cette catégorie, ce chapitre – recouvrant toutes les bases de la grammaire – contribuera à vous donner une bonne vue d'ensemble de la langue.

La deuxième raison est qu'il contient les réponses aux questions que vous pourrez vous poser en écoutant ou mémorisant certaines phrases. Si vous remarquez par exemple qu'un mot particulier est employé systématiquement pour poser certaines questions, vous pourrez consulter la section *L'interrogation* du chapitre. Inutile de lire ce chapitre de A à Z ou de mémoriser tel ou tel point de grammaire. Il se présentera à vous au cours de votre apprentissage. Les points-clefs de la grammaire sont, quant à eux, répétés à plusieurs reprises tout au long du guide.

> Des questions ?

Essayez d'apprendre les principaux mots d'interrogation (p. 46). En parcourant les différentes situations types du guide, vous les verrez utilisés dans de nombreuses phases, et cela vous aidera à les mémoriser. Si vous voulez louer un vélo, rendez-vous à la partie *Vélo* du chapitre *Se déplacer* (p. 69). Vous trouverez plusieurs fois les mots "où" et "vélo" dans ce guide. Lorsque vous verrez la phrase "Où peut-on louer un vélo ?", vous reconnaîtrez

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

les mots-clefs et ainsi, mémoriserez mieux la phrase entière. Si aucune catégorie ne correspond à ce que vous cherchez, essayez le lexique (les mots d'interrogation y apparaissent aussi, avec des phrases types), et mémorisez la phrase "Comment dit-on… ?" (p. 68).

> J'ai un pneu à plat

Cette phrase n'est pas celle dont vous imaginez avoir le plus besoin ? En fait, elle pourrait vous être utile comme toutes les phrases de ce guide, si vous pensez à les combiner entres elles selon vos besoins. Nous avons indiqué quelques exemples particuliers dans chaque section, mais les mots-clefs restent identiques même lorsque les situations changent. Ainsi, même si vous n'avez pas prévu de faire du vélo pendant votre voyage, la première partie de cette phrase "J'ai …" peut faire référence à toute autre chose, et de très nombreux mots du dictionnaire satisferont vos besoins. Que ce soit un "ticket" ou un "visa", vous saurez combiner les mots et vous faire comprendre.

> En conclusion

N'ayez pas de soucis si vous n'arrivez pas à mémoriser les mots. Les pages intérieures de la couverture du guide reprennent les mots essentiels et phrases-clefs dont vous aurez besoin. Vous pouvez également marquer d'autres pages contenant d'autres phrases-clefs, ou utiliser les pages de notes pour y inscrire vos propres mémentos.



© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

L'alphabet hébraïque ne comporte que 22 lettres, étant toutes des consonnes. Il existe aussi un système de voyelles (nikoud), mais qui n'est pas intégré à l'alphabet. Il s'agit d'un groupe de signes (points, tirets etc.) représentant les cinq voyelles traditionnelles de l'hébreu : a, é ou è, i, o et ou. C'est un système mobile dans lequel ces signes sont ajoutés à l'intérieur, au-dessus ou en dessous des consonnes, ou bien tout simplement occultés. Aujourd'hui les enfants apprennent à lire l'hébreu sans l'aide du nikoud.

Le système du nikoud n'a pas été utilisé dans ce guide, qui offre un système de translitération. Les consonnes utilisées dans ce système doivent toutes être lues, et ce, comme en français. Nous avons adopté la notation h' pour indiquer les lettres h'èt et h'af, consonnes hébraïques gutturales sans parallèle en français, et se prononçant comme dans hamsa (arabe) ou jota (espagnol).

voyelles

תנועות

Le système de translitération adopté dans ce guide comporte cinq voyelles, et une diphtongue :

a	comme arrivée
é	comme épine, estime
i	comme imagine
o	comme orange
ou	comme ouverture
y	comme yoyo (cette diphtongue appelée youd est une semi-consonne, et s'écrit aussi en hébreu non ponctué)

Les sons u comme dans jus et e muet comme dans cerise n'existent pas en hébreu, ni les diphtongues an, en in, on, un.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

L'alphabet hébraïque		
א	alèf	Consonne muette, qui porte sa voyelle
בּ	bèt	Comme le b dans bonbon
ב	vèt	Comme le v dans valise
ג	guimèl	Comme le g dans grandir
ד	dalèt	Comme le d dans danser
ה	hé	Comme le h dans homme
ו	vav	Comme le v dans valise. Le vav sert aussi à indiquer les voyelles o et ou
ז	zaïne	Comme le z dans zoo
ח	hèt	Comme le h dans hamsa (arabe), prononciation semblable à celle du h'af
ט	tèt	Comme le t dans tambourin
י	youd	Comme le y dans yoyo. Le youd sert aussi à indiquer les voyelles i et è et dans ce cas, ne se prononce pas en diphtongue
כּ	kaf	Comme le k dans karaté
כ	h'af	Comme le h dans hamsa (arabe), prononciation semblable à celle du h'èt
ל	lamèd	Comme le l dans lecteur
מ	mèm	Comme le m dans musique
נ	noune	Comme le n dans nature
ס	samèh"	Comme le s dans sortie
ע	aïne	Consonne muette dans sa prononciation ashkénaze, sorte de r glottal non roulé pour les sépharades
פּ	pé	Comme le p dans parler
פ	fé	Comme le f dans ferveur
צ	tsadik	Comme ts dans tsunami
ק	kouf	Comme le k dans koala

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

L'alphabet hébraïque (suite)		
ר	rèch	Comme le r dans raison
שׁ	chine	Comme ch dans chinois
שׂ	sine	Comme le s dans silence
ת	tav	Comme le t dans témoin
Certaines lettres changent de forme en fin de mot, sans changer de prononciation :		
ך	h'af	Comme le h dans hamsa (arabe)
ם	mèm	Comme le m dans musique
ן	noune	Comme le n dans nature
ף	fé	Comme le f dans ferveur
ץ	tsadik	Comme ts dans tsunami

consonnes

עיצורים

La langue hébraïque contient toutes les consonnes du français, à l'exception du "w" quand il est prononcé oua comme dans wapiti et du "j". Pour retranscrire en hébreu un mot étranger contenant un w, on utilise un double vav. L'hébreu ancien ne retranscrivait pas les sons "tch" comme dans tchador, le "j" de journal ou celui de John (prononcé dj). En hébreu moderne, on utilise l'apostrophe (') après le tsadik, le guimèl et le zaïne respectivement.

Certaines consonnes contiennent, si le texte est ponctué, un point appelé daguèch, qui n'a d'impact phonétique que sur trois d'entre elles : le bèt (בּ), le kaf (כּ) et le pé (פּ). Sans daguèch, ces consonnes se prononcent vèt, haf et fé. Dans un texte non ponctué, vous ne saurez donc pas quelle prononciation est la bonne, sauf si elles apparaissent en fin de mot, auquel cas elles seront toujours sans daguèch (et donc prononcées vèt, haf et fé).

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

La lettre hé (ה) est légèrement aspirée comme le "h" dans hotte, et selon les accents en hébreu, elle est plus ou moins prononcée. La prononciation du hé doit être très différente de celle, gutturale, du k'af (כ) et du h'èt (ח) (h' en translitération, comme dans hamsa).

Il faudra vous habituer à déchiffrer la translitération de ce guide. Vous serez enclin à lire la translitération mécharèt sans prononcer le "t" final comme dans le mot français prêt, ou méh'ayé comme dans payé (nous avons inséré un tiret et écrit méh'a-yé pour éviter cette ambiguïté). Certains mots ont une découpe de syllabes peu naturelle pour un francophone. Les mots mif-al ("usine") ou mal-ah' ("ange") sont prononcés comme si la syllabe fermée (mif ou mal) était un mot à part entière dont la consonne finale n'est pas liée à la voyelle qui la suit. Pour être compris par les Israéliens, il faudra bien séparer ces syllabes – dans certains cas, le sens du mot change, comme lir-ote ("voir") et lirote ("tirer").

Ces syllabes ont été séparées par un tiret (-) pour éviter la liaison. Nous avons aussi ajouté un e muet après les séquences an, en, in, on et in pour éviter leur lecture en diphtongues, qui n'existent pas en hébreu.

> l'accent tonique

La plupart des mots en hébreu sont accentués sur la dernière syllabe (comme dans Israël), ou sur l'avant-dernière (comme dans Yérouchala-yim). Si le mot est emprunté à une langue étrangère, on l'accentuera habituellement sur sa première syllabe (téléfone). Pour certains homonymes, c'est l'accent tonique qui indique la signification du mot.

bira	bière
bira	capitale

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Bien que différente de la grammaire française dans sa structure, la grammaire hébraïque est relativement simple. Tous les verbes et la quasi-totalité des noms communs sont issus d'une racine composée (presque toujours) de trois consonnes, autour desquelles s'articulent les déclinaisons de sens. Certains aspects de la grammaire hébraïque paraissent toutefois difficiles.

Comme en français, il existe deux genres en hébreu, masculin ou féminin. Ce genre n'est cependant pas identique à celui du français. Ainsi, le mot féminin "table" se traduit par choulh'ane (שולחן), mot masculin en hébreu.

Bien que les verbes ne se déclinent qu'en trois temps (passé, présent, futur), chacun d'eux appartient à l'un des sept groupes de conjugaison. La présente description de la grammaire hébraïque couvre ses points principaux et est destinée à permettre au lecteur de comprendre les phrases de ce guide.

ordre des mots

סדר המילים במשפט

Les phrases simples de l'hébreu moderne sont formées, comme en français, d'un sujet, de verbes et de compléments.

Sujet-verbe-complément	**Joseph mange un falafèl.**	yossèf oh'èl falafèl
Sujet-adjectif	**Joseph est gros.**	yossèf chamène
Sujet-adverbe	**Joseph est ici.**	yossèf po

Au présent, le verbe "être" est omis en hébreu, dans les phrases dites nominales, où le sujet est directement suivi de l'adjectif. Cet adjectif s'accorde en genre et en nombre au sujet qui le précède. Certains interprètent l'omission du verbe être par le fait que nommer le sujet – pronom personnel, nom propre ou nom commun – suffit pour prouver son existence.

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Le manteau est sur la chaise.	hamé-il al hakissé (litt. : Le manteau sur la chaise)
Elle est dentiste.	hi rof-ate chinaïm (litt. : Elle dentiste)
Les étudiants sont affamés.	hastoudèntim réévim (litt. : Les étudiants affamés)
Dina est fatiguée.	dina ayéfa (litt. : Dina fatiguée)

article

הא הידיעה

L'article défini – le, la, les – se prononce ha au masculin, féminin, singulier et au pluriel. Il peut précéder noms, adjectifs ou verbes. La signification de la phrase dépend de sa position.

Un élève sérieux.	talmid rétsini (litt. : Élève sérieux)
L'élève sérieux.	hatalmid harétsini (litt. : L'élève le sérieux)
L'élève est sérieux.	hatalmid rétsini (litt. : L'élève sérieux)
Un délicieux falafel.	falafèl tayim (litt. : Falafel délicieux)
Le délicieux falafel.	hafalafèl hatayim (litt. : Le falafel le délicieux)
Le falafel est délicieux.	hafalafèl tayim (litt. : Le falafel délicieux)

Lorsque l'article défini est précédé par la préposition lé ("vers" et "pour") ou bé ("dans" ou "par"), il se contracte en un article (la ou ba) composé de la consonne de la préposition et la voyelle de l'article.

Il va à un oulpane.	hou holèh' léoulpane (litt. : Il va à oulpane)
Il va à l'oulpane.	hou holèh' laoulpane (litt. : Il va à l'oulpane)

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs

Il mange	hou oh'èl bemis-ada
dans un restaurant.	(litt. : Il mange dans restaurant)
Il mange	hou oh'èl bamiss-ada
au restaurant.	(litt. : Il mange dans le restaurant)

L'article indéfini – un, une, des – n'existe pas en hébreu. Il est implicite en absence de l'article défini.

Il écrit une lettre.	hou kotèv mih'tav`
	(litt. : Il écrit lettre)
Il écrit des lettres.	hou kotèv mih'tavim
	(litt. : Il écrit lettres)

prépositions

מילות יחס

La plupart des verbes sont suivis en hébreu d'une préposition. Son rôle est d'indiquer la relation qui lie le verbe au complément qui le suit. Elles sont généralement faites d'une lettre unique, attachée au mot qu'elles précèdent, sans séparation visible (c'est ainsi qu'elles apparaissent également dans le mode de translitération choisi pour ce guide, sauf dans les exemples ci-dessous, pour les mettre en évidence). Certaines prépositions quant à elles sont des mots à part entière, séparées du verbe qu'elles suivent et du complément qu'elles précèdent. Les prépositions les plus usitées en hébreu parlé sont lé, bé, mi (ou mine) et ète.

> La préposition lé signifie "vers" ou "pour".

Sa prononciation varie et peut devenir li ou la, selon la voyelle de la première syllabe du mot qu'elle précède.

Nous allons	anah'nou holh'im la-mish'ak hayom
au match	(litt. : Nous allons vers-match
aujourd'hui.	aujourd'hui)
Allez-vous (m, sg)	ata nosséa lé-tivèria ?
à Tibériade ?	(litt. : Tu (m) voyages vers-Tibériade ?)

© Lonely Planet Publications Pty Ltd / Place des Éditeurs